



Who said what to whom?!

Interpreting Constructed Dialogues



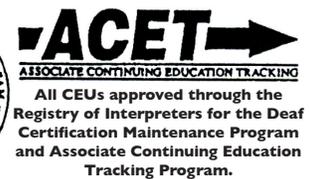
One of the most common discourse features in ASL is constructed dialogue. Often referred to as Character Role Shifting, this form of discourse can be challenging for interpreters to recognize and render accurately in spoken English due to its complex use of space and subtle movements of the eyes and body.

This workshop is a shorter, conference-length version of *Shift Happens: Recognizing ASL Performatives*, and will focus specifically on principles of constructed dialogues, steps to recognize and produce constructed dialogues in ASL texts, video examples of ASL constructed dialogues in context for analysis and interpreting practice.

While not a quick-fix workshop, this session will enable interpreters at all levels to look at their work in a new, more effective way. Always know who's saying what to whom!

Topics we will cover

- Recognize differing constructed dialogue strategies in English and ASL
- Identify key principles behind constructed dialogues
- Recognize and produce constructed dialogues in ASL texts
- Analyze dialogues in ASL to determine equivalency in spoken English
- Increase competence & confidence interpreting constructed dialogues into spoken English



David N. Evans, RID CI & CT, NIC Master, has a comprehensive history providing ASL-English interpretation services in a variety of community settings, specializing in music/performing arts and conference work. David teaches interpreters across the country on issues of interpreting, language, and culture. Accomplishments include presenting at two National Alliance of Black Interpreters (NAOBI) conferences and four national Registry of Interpreters for the Deaf (RID) conferences, with one audience made up of over 1,250 participants!

Educating interpreters since 1992, David's sessions are interactive, entertaining, and informative, creating a relaxed, safe environment for all audiences. David established Bridge Communications in 1996 to further his goals of providing skill-building workshops and video materials for ASL-English interpreters.

When not on the road presenting, David makes his home in Minneapolis where he enjoys roller skating, playing Frisbee, listening to disco, and taking walks around the city's many lakes.